

**Nghị định thư về Yêu cầu kiểm dịch thực vật đối với Mãng cụt
xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc
giữa
Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn của Nước Cộng hòa Xã
hội Chủ nghĩa Việt Nam
và
Tổng cục hải quan Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa**

Nhằm xuất khẩu an toàn trái mãng cụt tươi từ Việt Nam sang Trung Quốc và trên cơ sở phân tích nguy cơ dịch hại, Bộ Nông nghiệp và PTNT của Việt Nam (dưới đây viết tắt là MARD) và Tổng cục Hải quan Trung Quốc (dưới đây viết tắt là GACC), sau khi thảo luận với tinh thần hữu nghị, đã thống nhất như sau:

Điều 1 Điều khoản chung

Trái mãng cụt tươi của Việt Nam (*Garcinia mangostana* L.) xuất sang Trung Quốc sẽ phải tuân thủ các yêu cầu về kiểm dịch thực vật cũng như tiêu chuẩn về sức khỏe và an toàn của Trung Quốc, đồng thời đáp ứng các yêu cầu về kiểm dịch thực vật nêu tại Nghị định thư này, và các lô hàng xuất khẩu không được nhiễm đối tượng kiểm dịch thực vật mà Trung Quốc quan tâm (Phụ lục đính kèm).

Điều 2 Đăng ký

Vườn trồng, cơ sở đóng gói mãng cụt tươi xuất khẩu phải được đăng ký với MARD và GACC. Thông tin đăng ký phải bao gồm tên, địa chỉ và mã số để giúp cho hoạt động truy xuất nguồn gốc được chính xác khi hàng xuất khẩu không đáp ứng yêu cầu liên quan nêu trong Nghị định thư này. Trước mùa vụ xuất khẩu, MARD phải gửi cho GACC danh sách đăng ký. Trong trường hợp danh sách có sự điều chỉnh, MARD phải thông tin ngay cho GACC.

Điều 3 Quản lý vườn trồng

Tất cả vườn trồng xuất khẩu đã đăng ký phải xây dựng và áp dụng thực hành nông nghiệp tốt (GAP), nhằm đảm bảo truy xuất nguồn gốc toàn bộ quá trình sản xuất, bao gồm cả duy trì điều kiện vệ sinh vườn trồng, trong đó có quản lý quả chưa thu hoạch và thu dọn tàn dư thực vật bị nhiễm dịch hại; và phải áp dụng Quản lý Tổng hợp Dịch hại (IPM), bao gồm cả giám sát dịch hại, kiểm soát bằng hóa chất và sinh học, vận hành vườn trồng và các biện pháp kiểm soát khác.

Tất cả vườn trồng xuất khẩu đã đăng ký phải có hồ sơ theo dõi và kiểm soát dịch hại, và, khi có yêu cầu, phải cung cấp hồ sơ đó cho MARD để MARD cung cấp cho GACC. Hồ sơ kiểm soát dịch hại phải có tên, hoạt chất, ngày phun, nồng độ và thông tin khác về tất cả các loại tác nhân hóa học được sử dụng trong mùa vụ.

Phải tiến hành giám sát và kiểm soát dịch hại tại vườn trồng xuất khẩu theo hướng dẫn của cán bộ kỹ thuật. Cán bộ kỹ thuật phải được MARD hoặc đơn vị đào tạo do MARD ủy quyền tập huấn đầy đủ.

Điều 4 Biện pháp kiểm soát đối với một số dịch hại cụ thể

1. Thực hiện các biện pháp dưới đây đối với ruồi đục quả *Bactrocera correcta* và ruồi đục quả *Bactrocera zonata*.

Thực hiện chương trình giám sát hai loại ruồi đục quả trên tại vườn trồng và khu vực nhà đóng gói theo yêu cầu nêu trong ISPM6. Nếu trong quá trình giám sát phát hiện thấy có đối tượng kiểm dịch này thì không cho phép đưa măng cụt từ vườn trồng vào cơ sở đóng gói đã đăng ký, cho tới khi tìm ra nguyên nhân. Tất cả măng cụt tươi từ vườn trồng bị phát hiện hai lần có ruồi đục quả sống sẽ bị cấm không được xuất khẩu sang Trung Quốc trong vụ xuất khẩu đó. Việc có cho phép xuất khẩu trong năm tiếp theo hay không sẽ phụ thuộc vào kết quả điều tra nguyên nhân và biện pháp khắc phục. Trước vụ xuất khẩu của từng năm, MARD sẽ cung cấp kết quả giám sát cho GACC.

2. Đối với các loài rệp sáp *Dysmicoccus neobrevipes*, *Dysmicoccus lepelleyi*, *Planococcus minor*, *Palnoccus lilacius*, *Paraputo odontomachi*, *Pseudococcus crypyus* và *Vinsonia stellifera*, thực hiện các biện pháp sau:

Giám sát vườn trồng, đặc biệt là cành, thân, lá và trái để theo dõi đối tượng kiểm dịch trên.

Tiến hành kiểm soát bằng biện pháp hóa học hoặc sinh học tại vườn trồng, và kiểm soát mật độ dịch hại một cách hiệu quả.

Trong quá trình đóng gói, sử dụng súng phun nước hoặc áp suất cao để làm sạch vỏ trái.

Điều 5 Đóng gói

MARD hoặc cán bộ do MARD ủy quyền sẽ giám sát hoạt động sơ chế, đóng gói, bảo quản và vận chuyển măng cụt tươi.

Trong quá trình đóng gói, cần chọn lọc, phân loại và làm sạch vỏ trái để loại bỏ côn trùng cũng như chất bẩn nhằm đảm bảo trái măng cụt không bị nhiễm côn trùng và nhện, không còn quả thối, cành con, lá, rễ và đất. Trong khi đóng gói cần đặc biệt chú ý không để kiến gây ảnh hưởng tới quả tươi và xâm nhập hộp đựng.

Vật liệu đóng gói măng cụt tươi phải sạch, vệ sinh và chưa qua sử dụng theo yêu cầu về kiểm dịch thực vật của Trung Quốc.

Ngay sau khi đóng gói, phải bảo quản trái măng cụt tại kho, nếu cần, và phải cách ly để tránh tái nhiễm dịch hại.

Trên tất cả các hộp đều phải ghi loại trái cây, xuất xứ, quốc gia, vườn trồng hoặc số đăng ký của vườn trồng, cơ sở đóng gói hoặc số đăng ký của cơ sở đóng gói bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh. Tất cả các hộp phải ghi chữ “Để xuất khẩu đi Trung Quốc” bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh.

Điều 6 Kiểm tra và kiểm dịch trước khi xuất khẩu

Trước khi xuất khẩu, cán bộ của MARD hoặc cán bộ do MARD ủy quyền phải tiến hành kiểm dịch, lấy mẫu 2%. Trong trường hợp phát hiện có đối tượng kiểm dịch còn sống mà Trung Quốc quan tâm thì không được xuất khẩu toàn bộ lô hàng sang Trung Quốc và phải thực hiện các

biện pháp tại vườn trồng và cơ sở đóng gói bị tạm dừng, tùy vào tình hình thực tế. Cán bộ của MARD hoặc cán bộ do MARD ủy quyền phải tiến hành điều tra nguyên nhân và áp dụng các biện pháp khắc phục hiệu quả. Trong quá trình điều tra, cán bộ của MARD hoặc cán bộ do MARD ủy quyền phải lưu giữ hồ sơ về trường hợp phát hiện đối tượng kiểm dịch này và phải cung cấp cho GACC.

Sau khi hoàn tất công tác kiểm dịch, cán bộ của MARD hoặc cán bộ do MARD ủy quyền phải cấp Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật, trong đó có ghi số hiệu phương tiện vận chuyển và ghi dòng chữ “The consignment complies with the requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Mangosteen from Viet Nam to China and is free from the quarantine pests of concern to China”.

Điều 7 Kiểm dịch tại cửa khẩu nhập

Khi mặng cụt tươi tới cửa khẩu nhập của Trung Quốc, Hải quan sẽ kiểm tra giấy tờ khai báo. Cán bộ hải quan sẽ kiểm tra Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật, giấy tờ cũng như ký hiệu liên quan, và tiến hành kiểm tra kiểm dịch.

Những lô hàng mặng cụt từ vườn trồng hoặc cơ sở đóng gói không đăng ký sẽ không được nhập vào Trung Quốc.

Trong trường hợp phát hiện đối tượng kiểm dịch thực vật sống mà Trung Quốc quan tâm (Phụ lục đính kèm) hoặc đối tượng kiểm dịch thực vật khác lô hàng sẽ bị từ chối nhập khẩu, tiêu hủy hoặc áp dụng biện pháp xử lý kiểm dịch thực vật. Trong trường hợp dư lượng thuốc bảo vệ thực vật hoặc chất độc hại khác vượt tiêu chuẩn về an toàn và y tế của Trung Quốc, lô hàng sẽ bị từ chối hoặc tiêu hủy. Đồng thời, GACC có nghĩa vụ thông báo ngay cho MARD, và áp dụng tạm dừng xuất khẩu mặng cụt từ vườn trồng đó sang Trung Quốc, hoặc thậm chí tạm dừng toàn bộ hoạt động xuất khẩu, tùy theo tình hình. MARD phải tiến hành điều tra nguyên nhân và thực hiện biện pháp khắc phục, GACC sẽ quyết định thời điểm gỡ bỏ biện pháp tạm dừng đã áp dụng, căn cứ vào kết quả đánh giá biện pháp phục do MARD áp dụng.

Điều 8 Kiểm tra việc tuân thủ

Trước khi tiến hành thương mại, GACC sẽ gửi ít nhất 2 cán bộ kiểm dịch của Trung Quốc sang Việt Nam kiểm tra thực tế, với sự hỗ trợ của MARD, tại vùng trồng măng cụt, vườn trồng và cơ sở đóng gói đã đăng ký. Mục đích của việc kiểm tra thực tế này là đảm bảo sao cho măng cụt tươi xuất sang Trung Quốc đáp ứng yêu cầu nêu trong Nghị định thư này. Quá trình kiểm tra thực tế sẽ chủ yếu gồm kiểm tra công tác giám sát và kiểm soát dịch hại tại vùng trồng, cơ sở đóng gói và kiểm dịch trước khi xuất khẩu. Hai cán bộ kiểm dịch này của Trung Quốc sẽ kiểm tra đối với lô hàng măng cụt xuất sang Trung Quốc trong năm đầu tiên, và rà soát kết quả thực hiện trước khi xuất khẩu. Công tác tiền kiểm tra cần được tiến hành trước hoặc trong vụ xuất khẩu. Tất cả đối tượng liên quan đều phải tạo điều kiện để cán bộ của GACC tiếp cận khu vực sản xuất và/hoặc cơ sở đóng gói.

Trong quá trình rà soát và kiểm tra, nếu phát hiện có bất kỳ dịch hại nào không nằm trong Nghị định thư này và có nguy cơ về kiểm dịch đối với Trung Quốc, cả hai bên phải sửa đổi ngay yêu cầu kiểm dịch và Nghị định thư này thông qua tham vấn hai bên. Trong quá trình tiền kiểm tra, nếu phát hiện có dịch hại nêu trong phần Phụ lục, cả hai bên phải tiến hành thảo luận kỹ thuật và sửa đổi Nghị định thư này trên cơ sở kết quả thảo luận.

Mọi chi phí liên quan đến việc giám sát trên, bao gồm cả đi lại và ăn ở, sẽ do phía Việt Nam chi trả.

Điều 9 Rà soát bổ sung

Trên cơ sở thông tin cập nhật về tình trạng dịch hại trên măng cụt tại Việt Nam và thông tin về phát hiện dịch hại trên hàng hóa, GACC sẽ tiến hành đánh giá thêm về nguy cơ dịch hại, và thảo luận với MARD để điều chỉnh danh mục đối tượng kiểm dịch cũng như các biện pháp kiểm dịch liên quan.

Để đảm bảo thực hiện hiệu quả các biện pháp quản lý rủi ro liên quan cũng như yêu cầu về hoạt động, GACC sẽ tiến hành rà soát việc thực hiện yêu cầu về kiểm dịch đối với măng cụt trước khi tiến hành

thương mại, và cử chuyên gia sang Việt Nam để xác minh, nếu cần.

Cả hai bên thống nhất rằng Nghị định thư này sẽ không ảnh hưởng tới việc thực hiện luật pháp cũng như quy định của mỗi nước.

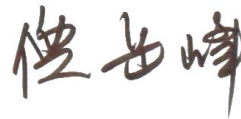
Điều 10 Hiệu lực và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký và kéo dài 3 năm. Sau 3 năm, Nghị định thư này sẽ tự động có hiệu lực thêm 3 năm nữa, trừ khi một trong hai bên thông báo bằng văn bản cho bên kia trước 2 tháng về ý định sửa đổi hoặc chấm dứt Nghị định thư này.

Nghị định thư này được ký tại Bắc Kinh, Trung Quốc vào ngày ... /4/2019 lập thành 2 bản chính bằng 3 ngôn ngữ (tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Anh), và có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt trong cách giải thích, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.



Nguyễn Xuân Cường
Bộ trưởng Bộ Nông Nghiệp và
Phát triển nông thôn
Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ
Nghĩa Việt Nam



Ni Yuefeng
Tổng cục trưởng
Tổng Cục Hải Quan
Nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa

Phụ lục

ĐỐI TƯỢNG KIỂM DỊCH THỰC VẬT

1. *Bactrocera correcta* (Hendel)
2. *Bactrocera zonata* (Saunders)
3. *Dysmicoccus lepelleyi* (Betrem)
4. *Dysmicoccus neobrevipes* (Beardsley)
5. *Planococcus minor* (Maskell)
6. *Planococcus lilacius* (Cockerell)
7. *Paraputo odontomachi* (Takahashi)
8. *Pseudococcus cryptus* (Hempel)
9. *Vinsonia stellifera* (Westwood)

**The Protocol on Phytosanitary Requirements for
the Export of Fresh Mangosteen from Viet Nam to China
Between the Ministry of Agriculture and Rural Development of
the Socialist Republic of Viet Nam and the General
Administration of Customs of the People's Republic of China**

For the purpose of safe exports of Vietnamese fresh mangosteen to China and on the basis of the pest risk analysis, the Ministry of Agriculture and Rural Development Viet Nam (hereinafter referred to as MARD) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GACC), through friendly negotiation, have reached a understanding as follows:

Article 1. General Provisions

Vietnamese fresh mangosteen (*Garcinia mangostana* L.) exported to China will comply with the relevant phytosanitary regulations and health and safety standards of China and satisfy the inspection and quarantine requirements as stipulated herein, and consignments for export will be free from quarantine pests of China's concern (see Annex).

Article 2. Registration

Orchards, packing houses for exported fresh mangosteen will be registered with MARD and GACC. The registration information will include the name, address and identification code for the purpose of accurate traceability in the event of failure of the exported goods to confirm to relevant regulations hereof. The registration list will be provided to GACC by MARD prior to the

export season. In cases the list is adjusted, MARD will inform GACC immediately.

Article 3. Orchard Management

All registered export orchards will establish and abide by good agricultural practice (GAP), to ensure traceability of the whole process of producing, include maintaining the orchard sanitation conditions with management of remaining fruit and removing residual branches of disease and pest. And will implement the Integrated Pest Management (IPM), including pest and disease monitoring, chemical and biological control, farm operation and other control measures.

All registered export orchards must maintain the monitoring and control records of pests, and will, upon request, provide such records to MARD who will, in turn, notify GACC. The records of control of pests and diseases will include the name, active ingredient, application date, concentration and other details of all chemical agents used in the growing season.

Pest monitoring and control in registered export orchards will be carried out under the instruction by technical personnel. Such technical personnel will receive the appropriate training by MARD or a relevant training body authorized by MARD.

Article 4. Control Measures for Specific Pests

1. The following measures for *Bactrocera correcta*, and *Bactrocera zonata*. The schemes of monitoring the two species fruit fly will be carried out in orchards and packing house area according to the requirements of ISPM 6. The fresh mangosteen from the orchard where the above pests were found during monitoring, will not be allowed to enter the registered packing

house, until the cause was pinpointed. All fresh mangosteen from the orchard, from which the living fruit fly was found in the orchard twice, will be banned to export to China in current export season. Whether the exporting is allowed or not in the next year, is depended on the cause identifying and the corrective measures. The monitoring results will be provided to GACC by MARD prior to the export season per year.

2. The following measures for *Dysmicoccus neobrevipes*, *Dysmicoccus lepelley*, *Planococcus minor*, *Palnococcus lilacius*, *Paraputo odontomachi*, *Pseudococcus crypyus* and *Vinsonia stellifera*:

Monitoring orchards, especially in limbs, stems, leaves and fruit, and the above quarantine pests will be observed.

Chemical or biological control will be taken in the orchard, and pest population density will be effectively controlled.

In the packing process, High-pressure water gun or air gun will be used to air gun to clean surface of the fruit.

Article 5. Packing

The processing, packing, storage, and shipping of fresh mangosteen will be carried out under the supervision of MARD or MARD authorized personnel.

During packing, the fresh mangosteen will be subject to culling, shorting, grading, and purging fruit surface to remove the insects and other contaminants to ensure the fresh mangosteen are free of insects and mites, rotten fruit, twigs, leaves, roots, and soil. During packing, special attention will be paid to ants to avoid from contaminating the fresh mangosteen and packing box.

The fresh mangosteen packing materials will be clean, sanitary and unused in conformity China's plant quarantine requirements.

The packed fresh mangosteen will be immediately warehoused, if required and will be kept separately to avoid the re-infestation of pests.

Each packing box will be marked with type of fruit, place of origin, country, orchard or its registered number, packing house or its registered number of the fruit in Chinese or English. Each packing box will be marked with "For Export to the People's Republic of China" in Chinese or English.

Article 6. Inspection and Quarantine prior to Departure

Before exporting, MARD or MARD authorized officers will be carrying out inspection and quarantine with 2% sampling fraction. In cases where live quarantine pests of concern to China are detected, the whole consignment will not be exported to China and suspended orchards, packing houses measures will be taken depending on the circumstance. MARD or MARD authorized personnel will investigate the causes and adopt effective improvement measures. MARD or MARD authorized personnel will keep records of the interceptions made during these inspections and make them available to GACC.

On completion of the quarantine inspection, a Phytosanitary Certificate will be issued by MARD or MARD authorized personnel, bearing the conveyance number and the following statements: "The consignment complies with the requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Mangosteen from Viet Nam to China and is free from the quarantine pests of concern to China".

Article 7. Entry Quarantine Inspection

On arrival at the Chinese port of entry, the fresh mangosteen will be subject to declaration inspected by Customs. The Customs personnel will check

Phytosanitary Certificate and relevant documents and marks, and carry out inspection and quarantine.

No consignment of mangosteen, coming from an unauthorized orchard or unauthorized packing house, will be allowed to enter China.

In cases where live quarantine pests of concern to China (Annex) or other quarantine pests are found, such consignment of goods will be rejected, destroyed or quarantine treated. In cases where pesticide residue or the other toxic substances are overstepped the safety and health standards of China, such consignment of goods will be rejected or destroyed. At the same time, GACC will immediately inform to MARD, and suspending of mangosteen export to China from the relevant orchard, or even suspend whole export according to the situation. MARD will carry out an investigation to identify the reasons and take corrective measures, GACC will determine when to remove the suspension measures that have been taken according to the evaluation results for the corrective measures adopted by MARD.

Article 8 Compliance Inspection

Before starting the trade, the GACC will send at least two Chinese quarantine inspectors for a field inspection, with the assistance of MARD, to the mangosteen growing areas, registered orchards and packing houses in Viet Nam. The purpose of the visit is to ensure that the Vietnamese fresh mangosteen for export to China comply with the requirements of this protocol. This field inspection mainly includes the monitoring and control of pests in the growing areas, packing houses, quarantine and inspection before exporting. The quarantine inspectors will pre-inspect the shipment of mangosteen exported to China in the first year, and to review the handling result before export. The pre-inspection should be conducted before initiation

or during export season to China. All operators involved should facilitate access to GACC officials to the places of production and/or packing houses.

In the process of review and pre-inspection, once any pest which is not included in this protocol and has quarantine risk to China is found, both sides must immediately revise the quarantine requirements and the protocol through consultation. In the process of pre-inspection, once any pest in Annex is found, both sides must take technical consultation, and amend the protocol based consultation.

Any costs relating to the aforesaid supervision, including transportation and accommodation, will be borne by the Viet Nam party.

Article 9 Retrospective Review

GACC will, in accordance with updated information on the pest status of mangosteen in Viet Nam and interception information, carry out a further risk assessment, and will consult with MARD to adjust the quarantine pest list and relevant quarantine measures.

To ensure the effective implementation of the relevant risk management measures and operation requirements, GACC will review the implementation of inspection and quarantine requirements for the mangosteen upon commencement of the trade, sending experts to Viet Nam for verification if necessary.

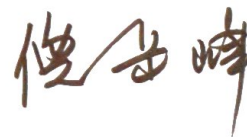
Both sides agree that the Protocol will not affect the implementation of the laws and the regulations of each country.

Article 10 Effect and Termination

Protocol will enter into effect from the signing date and remain valid for 3 years. Thereafter, it will be automatically extended for 3 years unless one of

the parties notified in writing the other party of its intention to amend or terminate this Protocol 2 months in advance of intended date of termination.

This protocol is signed in Beijing, China on April , 2019 in duplicates in the Chinese, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.



Nguyen Xuan Cuong
Minister of Agriculture and
Rural Development of Socialist
Republic of Viet Nam

Ni Yuefeng
Minister of the General
Administration of Customs of
the People's Republic of China

Annex

PESTS OF QUARANTINE CONCERN TO CHINA

1. *Bactrocera correcta* (Hendel)
2. *Bactrocera zonata* (Saunders)
3. *Dysmicoccus lepelleyi* (Betrem)
4. *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
5. *Planococcus minor* (Maskell)
6. *Planococcus lilacius* (Cockerell)
7. *Paraputo odontomachi* (Takahashi)
8. *Pseudococcus cryptus* (Hempel)
9. *Vinsonia stellifera* (Westwood)

**越南社会主义共和国农业与农村发展部
与中华人民共和国海关总署
关于越南山竹输往中国检验检疫要求的议定书**

为使越南山竹安全输往中华人民共和国，根据有害生物风险评估结果，越南社会主义共和国农业与农村发展部（以下简称 MARD）和中华人民共和国海关总署（以下简称 GACC）经过友好协商，达成一致意见如下：

第一条 总则

输往中国的越南山竹（*Garcinia mangostana* L.），应符合中国植物检疫有关法律法规和安全卫生标准，并满足本议定书规定的检验检疫要求，不得带有中方关注的检疫性有害生物（见附件）。

第二条 注册登记

出口山竹的果园、包装厂须由 MARD 和 GACC 注册。注册信息须包括名称、地址及标识代码，以便在出口货物不符合本议定书相关规定时准确溯源。注册名单应在每年出口季节前，由 MARD 向 GACC 提供，名单如有调整，MARD 须立即向 GACC 通报。

第三条 果园管理

所有出口注册果园应实施良好农业操作规范（GAP），包括维持果园卫生条件、及时清理落果、清除病虫残枝，并执行有害生物综合防治（IPM），包括病虫害监测、化学或生物防治，以及农事操作等控制措施。

所有出口注册果园必须保留有害生物的监测和防治记录，并应要求向 MARD 报送，MARD 将提供给 GACC。防治记录应包括生长季节使用所有化学药剂的名称、有效成分、使用日期及使用浓度等详细信息。

出口注册果园有害生物监测与防治应在技术人员指导下完成。该技术人员须通过 MARD 或 MARD 授权培训机构的培训。

第四条 特定有害生物控制措施

1. 针对番石榴实蝇 *Bactrocera correcta* 和桃实蝇 *Bactrocera Zonata*，须采取以下措施：

MARD 须按 ISPM 6 的要求对上述两种实蝇在果园和包装厂进行监测。在监测过程中发现上述实蝇果园中的新鲜山竹，在查明原因前，不得进入注册包装库。如果园内监测发现上述实蝇两次，则该果园生产的山竹当前出口季禁止向中国出口，下一年是否允许出口取决于 MARD 是否采取有效的纠正措施。MARD 应在每年出口季节前向 GACC 通报监测结果。

2. 针对新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes*、李比利氏灰粉蚧 *Dysmicoccus lepelleyi*、大洋臀纹粉蚧 *Planococcus minor*、南洋臀纹粉蚧 *Planococcus lilacius*、山竹簇粉蚧 *Paraputo odontomachi*、柑橘粉蜡虫 *Pseudococcus cryptus*、七角星蜡蚧 *Vinsonia stellifera*，须采取以下措施：

- 进行果园监测，特别是在枝干、茎、叶部和果体，观察有无上述害虫。
- 应在果园采取化学或生物防治，有效控制虫口密度。
- 在包装过程中，采用高压气枪或水枪对果实表面进行清理。

第五条 包装

山竹加工、包装、储藏和装运过程，须在 MARD 或 MARD 授权人员检疫监管下进行。

在包装过程中，山竹须经剔除、挑检、分级，并用气枪吹扫果实表面以去除携带的昆虫和其他污染物，确保不带昆虫、螨类、烂果及枝、叶、根和土壤。包装过程中应特别注意防止蚂蚁混入包装。

山竹包装材料应干净卫生、未使用过，符合中国有关检验检疫要求。

包装好的山竹如需储藏应立即入库，并单独存放，避免受到有害生物再次感染。

每个包装箱上应使用中文或英文标注水果种类、国家、果园和包装厂的名称或其注册号等信息。每个包装箱上应用中文或英文标出“输往中华人民共和国”。

第六条 离境前检验检疫

出口前，MARD 或 MARD 授权人员应按 2% 的抽样比例实施检验检疫。如发现中方关注的检疫性有害生物活体，整批货物不得出口中国，并视情况采取暂停该果园、包装厂输华资质

措施，直至 MARD 或 MARD 授权人员查明原因，并采取有效改进措施。同时，保存查获记录，应要求提供给 GACC。

经检疫合格的，MARD 或 MARD 授权人员应出具植物检疫证书，注明运输工具号码，并填写以下附加声明：“该批山竹符合《越南山竹输往中国检验检疫要求的议定书》的规定，不带中方关注的检疫性有害生物。（The consignment complies with the requirements described in the *Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Mangosteen from Vietnam to China* and is free from the quarantine pests of concern to China）”。

第七条 进境检验检疫

山竹到达中国入境口岸时，应向口岸海关申报。海关人员将对植物检疫证书等有关单证和标识进行核查，并实施检验检疫。

如发现来自未经注册的果园，则该批山竹不准入境；

如发现中方关注的检疫性有害生物或其他检疫性有害生物活体，则该批货物作退运、销毁或检疫除害处理；检出农残或其他有毒有害物质超出中国安全卫生标准，一律作退运或销毁处理。同时，GACC 将立即向 MARD 通报，要求暂停相关果园向中国出口山竹的注册资质，直至视情况暂停整个项目。MARD 应开展调查，以便查明原因并实施相应改进措施。GACC 将根据对 MARD 所采取改进措施的评估结果，决定何时取消已采取的暂停措施。

第八条 符合性审查

贸易启动前，GACC 将派至少两名检疫官员赴越南，在 MARD 的协助下，对输往中国山竹的产区、注册果园和包装厂实施本议定书要求情况进行实地审查，主要包括产地有害生物的监测与防治、包装与出口查验等。检疫官员还将对第一年出口中国山竹进行预检。预检应在出口季期开始或期间实施。相关方应为 GACC 官员进入果园或包装厂提供支持。

审查和预检过程中，一旦发现未列入本议定书的且对中方有检疫性风险的有害生物，双方须立即进行技术磋商，并对检疫要求和议定书进行修订。

预检过程中，一旦发现附件中的有害生物，双方须进行技术磋商，并视情况对议定书进行修订。

以上赴越南审查及预检所需费用，包括差旅、食宿等费用由越方承担。

第九条 回顾性审查

根据越南山竹植物疫情发生动态及口岸截获情况，GACC 将作进一步的风险评估，并与 MARD 协商，以调整关注的检疫性有害生物及相关检疫措施。

为确保有关风险管理措施和操作要求的有效落实，GACC 将在贸易开始后对山竹检验检疫要求执行情况进行回顾性审查，必要时中方将派人员赴越南进行考察。

双方同意本议定书不得影响本国相关法律法规执行。

第十条 生效及中止

本议定书自签署之日起生效，有效期3年。如任一方未在本议定书有效期满2个月前通知另一方修改或终止，则本议定书将自动顺延3年。

本议定书于2019年4月 日在中国北京签署，以中文、越文、英文三种文字写成，三种文本同等有效。如发生异义，以英文文本为准。



阮春强
越南社会主义共和国
农业与农村发展部部长



倪岳峰
中华人民共和国
海关总署署长

附件：

中方关注的检疫性有害生物

1. 番石榴实蝇 *Bactrocera correcta* (Hendel)
2. 桃实蝇 *Bactrocera zonata* (Saunders)
3. 李比利氏灰粉蚧 *Dysmicoccus lepelleyi* (Betrem)
4. 新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
5. 大洋臀纹粉蚧 *Planococcus minor* (Maskell)
6. 南洋臀纹粉蚧 *Planococcus lilacius* (Cockerell)
7. 山竹簇粉蚧 *Paraputo odontomachi* (Takahashi)
8. 柑橘粉蜡虫 *Pseudococcus cryptus* (Hempel)
9. 七角星蜡蚧 *Vinsonia stellifera* (Westwood)